

In Kooperation mit:

**INNS'
BRUCK**



Diakonie Flüchtlingsdienst

weiterbildung

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck



Leitung	 <p>Dipl.-Dolm. Elvira Iannone Institut für Translationswissenschaft</p>  <p>Mag. Mag. Katharina Redl Universität Innsbruck</p>
Umfang	3 Semesterstunden (plus Vorbereitung und Abschlussprüfung) entspricht 2,5 ECTS-AP
Veranstaltungsort	Universität Innsbruck, Seminarraum 1 Transl. Institut für Translationswissenschaft Josef-Hirn-Straße 5-7, 6020 Innsbruck
Zeitraum	Samstag, 25. März 2017 10:00 - 17:00 Uhr Samstag, 08. April 2017 10:00 - 17:00 Uhr Samstag, 22. April 2017 10:00 - 17:00 Uhr Samstag, 06. Mai 2017 10:00 - 17:00 Uhr Samstag, 13. Mai 2017 10:00 - 17:00 Uhr Samstag, 10. Juni 2017 10:00 - 17:00 Uhr Anwesenheitspflicht = 75 % Abschlussprüfung: 23. / 24. Juni 2017
Kosten	€ 250,-
Kontakt	Dipl.-Dolm. Elvira Iannone Institut für Translationswissenschaft Elvira.Iannone@uibk.ac.at
Anmeldung	http://bit.ly/community17 Koordinationsstelle für universitäre Weiterbildung Innrain 52f, 6020 Innsbruck Tel.: +43 512 507-39402 weiterbildung@uibk.ac.at

COMMUNITY INTERPRETING

PROFESSIONALISIERUNG VON LAIENDOLMETSCHERINNEN IM
SOZIALEN, MEDIZINISCHEN, PSYCHOTHERAPEUTISCHEN UND
KOMMUNALEN BEREICH

UNIVERSITÄTSKURS

2017



Zielgruppe

Personen, die zwei- oder mehrsprachig sind und die ohne einschlägige Vorbildung bereits als Community Interpreter arbeiten (z. B. für Kliniken, Bezirkshauptmannschaften, Kinder- und Jugendhilfe, Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl (BFA), NGOs usw.) bzw. arbeiten möchten.

Max. 20 TeilnehmerInnen

Voraussetzungen

Kenntnisse der deutschen Sprache und mindestens einer anderen Sprache, die für das Community Interpreting (CI) relevant sind (Muttersprache bzw. mindestens Sprachniveau B2 nach Europäischem Referenzrahmen).

Lernziele

Die TeilnehmerInnen erhalten

- » allgemeine Grundkenntnisse des Dolmetschens
- » Kenntnisse über Dolmetschmodi und -strategien
- » Informationen über die Vorbereitung auf einen Dolmetscheinsatz (Recherchekompetenz)
- » Informationen über die Nachbereitung eines Dolmetscheinsatzes
- » Kenntnisse über die Rolle des Community Interpreters (Rollenbewusstsein, Abgrenzung, Umgang mit Konflikten, Kompensationsstrategien)
- » ein Bewusstsein über eigene Grenzen und Möglichkeiten
- » Grundkenntnisse über Strukturen und Abläufe in verschiedenen Einsatzgebieten
- » Kenntnisse über Rahmenbedingungen bei Dolmetscheinsätzen

Methodik

- » Impulsreferate, teils durch externe ReferentInnen
- » Einzel-/PartnerInnen-/Gruppenübungen
- » Rollenspiele
- » Erfahrungsaustausch (je nach Zusammensetzung der Gruppe)

Inhalte

I. Grundkenntnisse über das Dolmetschen als Profession

Die TeilnehmerInnen lernen die Geschichte und Entwicklung des Dolmetschens als Profession kennen und erhalten einen Überblick über die unterschiedlichen Dolmetschmodi. Sie erhalten Grundinformationen über die Stimme und ihre Bedeutung beim Dolmetschen. Sie wissen um die Entstehung und Rolle des Community Interpreting.

II. Dolmetschstrategie

Die TeilnehmerInnen lernen verschiedene Dolmetschmodi und -strategien beim CI sowie Notizentechnik, Stegreifübersetzen, Gedächtnisübungen usw. kennen, anwenden und je nach Gesprächssituation einzusetzen. Darüber hinaus erlernen sie Techniken zum Wissenserwerb.

III. Rolle des Community Interpreters

Die TeilnehmerInnen wissen über die Rolle und Zuständigkeiten des CI Bescheid und kennen sich im Umgang mit Rollenkonflikten aus. Sie erhalten Informationen über Berufsethik, Verhaltensregeln für DolmetscherInnen und erlernen Techniken zur Abgrenzung und zum Stressmanagement.

IV. Grundkenntnisse über Strukturen und Abläufe in verschiedenen Einsatzgebieten

Die TeilnehmerInnen erhalten Informationen aus den diversen Praxisbereichen:

- » Dolmetschen im Krankenhaus
- » Dolmetschen in der Psychotherapie
- » Dolmetschen bei Behörden

Zeit / Gliederung

Berufsbegleitender Universitätskurs bestehend aus 3 Semesterstunden an 6 Samstagen plus verpflichtender Vorbesprechung und Abschlussprüfung.

Abschluss

Zertifikat der Universität Innsbruck zur beruflichen Weiterbildung im Bereich *Community Interpreting – Professionalisierung von LaiendolmetscherInnen im sozialen, medizinischen, psychotherapeutischen und kommunalen Bereich*